

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一一年九月

◆第一八三期

## 德岛新闻

### 10月准备签署友好省县友好协议 —湖南省代表团访问县厅—



德岛县与中国湖南省政府已经达成共识，准备在年内签署双方友好省县友好关系的协议，11日湖南省友好代表团访问德岛，与德岛县厅的官员进行了会谈。湖南省外事侨务办公室副主任刘晓越女士作为友好代表团的团长，在会谈中表示湖南省政府希望10月能邀请饭泉嘉门知事访问湖南省，并签署友好省县关系的协议书。今后，县厅与湖南省政府间将对具体日程的协调。

本次代表团是由湖南省政府官员，旅行社和湖南省卫视等相关人员组成，共计10人。关于这次访问目的，刘副主任说道通过这次访问湖南省和德岛县的友好交流将翻开新的篇章。9月还将派遣省政府相关人员考察德岛县内的信息化建设情况。

参加会谈的八幡道典商工劳动部长谈到县厅将尽快协调缔结友好省县关系的具体日程，欢迎9月访问团的光临。会谈结束后，代表团一行还参观了大塚制药德岛板野工厂，和阿波十郎兵卫屋，并在

ASTY 剧场观看了阿波舞前夜祭的节目。

12日代表团还将访问县西部地区的旅游景点后，参加县厅的连队，并在市役所前的演舞场表演阿波舞。

（德岛新闻8月12日 高桥孝祐）

### 湖南省代表团 友好之舞

从8月10日开始访问德岛县的10位中国湖南省政府的友好代表团成员，12日参加了县厅职员组织的德岛连，在市役所前的演舞场初次体验了阿波舞。在观众的声援中，展示了精彩的舞技。体验阿波舞后，团员在南内町的临时观演台观看了有名连队的表演。

这次的访问中，双方对10月签署友好省县协议书等内容达成了大致的共识。9月湖南省政府还将派遣信息化建设访问团来德岛考察相关情况。受东日本大地震的影响而延期的包机项目，也计划在10月进行一次试运行。

湖南省外事侨务办公室副主任刘晓越女士作为友好代表团的团长说道，充分感受到德岛县人民的热情，今后将继续推进多个方面的交流活动。

代表团一行13日将在考察蓝之馆和涡之路等县内观光设施后，前往大阪。14日回国。

（德岛新闻8月13日 高桥孝祐）



## 中华人民共和国驻日本大阪领事馆访问县厅 领事和知事进行会谈



饭泉知事首先对郑领事的来访表示热烈欢迎，在德岛县一年之中最热闹的时期来访，希望领事能充分体验德岛自豪的阿波舞的魅力。听说领事夫人花了很多时间练习，希望领事夫人也能享受其中的快乐。

饭泉知事向郑领事介绍了「关西广域联合」在北京和上海实施观光宣传活动的情况，并表示感谢领事对这个活动的支持和协助。同时，恳请领事能协助促进湖南省和德岛县之间包机项目的尽早运行，为德岛县和湖南省的友好交流提供交通便利。

## 中华人民共和国驻日本大阪领事馆职员 在演舞场表演阿波舞



德岛县位于日本四国地区，因历史悠久的阿波舞而闻名。每年8月12日至15日举行阿波舞节期间是德岛最热闹的时候，盛夏的酷暑阻挡不住来自日本及世界各地游客的脚步，短短几天，到访的游客人数多达130多万。凭借其独特的魅力，德岛阿波舞节已成为与巴西里约热内卢的狂欢节齐名的著名节日。中国驻大阪总领事馆的十几名馆员在总领事郑祥林的带领下13日也来到德岛，与当地华侨华人一道组成了一个“连”，在两个演舞场展示了“舞技”。除了阿波舞外，德岛华侨华人还表演了与阿波舞结合的太极扇，赢得观众阵阵喝彩。新华网大阪8/17电（李学玲） 德岛县国际交流协会汇编

## 日中共同探讨糖尿病对策 在德岛大学附属医院发表研究成果



16日，日中双方的糖尿病研究者在德岛大学附属医院举办「亚洲糖尿病研讨会」会上发表了最新的研究成果。中国方面的有5位研究者，德岛，东京和神户大学的8位研究者参加会议，公开讲演和小组讨论的过程中，介绍和说明了其研究内容。

来自中国南京大学化学化工学院的张艳教授的演讲中提到，在中国作为中药使用的茉莉花茶里发现了能治疗糖尿病的物质，对今后的治疗有积极作用。

德岛大学研究生院的安友康二教授（免疫学）讲到，使免疫细胞活性化导致1型糖尿病发病的原因，是因为有CD98的物质能进行仰止，在实验老鼠的身体上已经实验成功并取得效果。

研讨会的启动是由于在亚洲地区糖尿病的患者主要分布在中日地区，所以中日方面的相关研究者也比较多，为了使各自的研究成果能共享，制定相应的治疗对策，从去年开始举办这个系列的会议。

（2011年8月17日德岛新闻 大塚 康代）

## 湖南省人民医院的医生 拜访德岛县西部三好县立医院



## TOPIA 信息栏

前任德国国际交流员归国



Kim Daempfling

新任德国国际交流员来日



Martin Rathmann

大家好，我是来自德国西部的 Martin Rathmann，今年 5 月底大学毕业，我的专攻是东亚研究。6 月底通过了 JET 的考试后，8 月初以国际交流员的身份来到了德岛，在德岛县厅和德岛县国际交流协会工作。

我对德岛一点也不熟悉，但是这里是新生活的开始，我会努力尽快了解这个城市的。

德国和德岛一直都有着各方面的交流，为了今后的友好往来，也为了两国的友谊更加深远，我会不懈努力的，希望大家多多关照。

～あらそわ連～

让外国人感受到阿波舞的魅力



17 日上午，德岛县厅新产业战略科的生野课长辅佐陪同湖南省人民医院的李艳红副院长和张弛内分泌科主任拜访了县立三好医院。县立三好医院的余喜多 史郎院长，田村克也副院长，高田浩事务局长和内田桂子护士长参加了会见。会议中，双方各自介绍了医院的现状和主要研究科目，对糖尿病治疗的对应方法也进行了交流。会后，李副院长向余喜多院长赠送了纪念礼物。湖南省人民医院的 2 位医生还参观了三好医院的 ICU 病房，并希望有机会能与三好医院在学术方面进行交流活动。

(编译: 德岛县国际交流员)

### 10 月 2、6 日德岛—长沙市运行包机项目开始 县将派遣访问团

受东日本大地震影响而延期的德岛县和中国湖南省间的包机项目，准备在 10 月 2、6 日进行试运行。长沙黄花国际机场（长沙市）和德岛阿波舞机场（松茂町）为出发和降落地，航班的人数定员 150 人。

县厅将利用这趟包机，组织旅游观光宣传团访问湖南省。县内的旅行社也在计划旅行计划，准备下周开始募集游客。

从中国过来的旅游团队将于 10 月 2 日抵达德岛，6 日从德岛返回长沙，4 晚 5 天的行程预计前往德岛，大阪，兵库和京都游览，在德岛的 2 晚将参观涡之路和阿波舞会馆等主要旅游景点。

德岛的团队是 2 日由中国来的团队抵达后，乘坐其航班返回长沙，县厅的访问团和观光团也是 4 晚 5 天的行程。

县厅的访问团在湖南省当地宣传德岛的旅游资源和安全性，吸引由于震后减少的中国游客。另外，还将在医疗和学术，教育等领域进行交流，已经向各相关团队发出邀请。

德岛县和湖南省已经达成将于 10 月签署两县省友好协议书的共识，现在正在做相关日程调整。县厅的国际战略课说道「希望尽快实现定期包机项目，推进双方进一步交流」。

(2011 年 8 月 17 日德岛新闻 高桥孝祐)

## 只为你，一舞倾城

作者：里見文許

你见过真正的舞蹈吗？可以让你身心一并燃烧？

鼓声，持续不断地在你门外敲响。在丈夫的鼓励下，我报名参加了德岛的阿波舞表演队！我们这组由外国人组成的队伍，被唤作：あそわ連。这个名字蕴含着希望，希望全世界可以和平共处。



闻名遐迩的日本阿波舞，笑傲世界。每年8月12日到15日，来自世界各地的观光人群，都会涌入日本的德岛。被称为夏季风景诗的阿波舞，已有400年的历史。

8月14日。我们这组外国人团队，下午六时已穿戴好日本的和服与斗笠，出发到了德岛市政府前的演舞场。我们近百人，分别来自世界不同的国家，美，英，非洲，印度，中国，菲律宾……均笑语喧天，并无隔阂。在我们之前表演的队伍中，身着浅粉和服的，多是日本的妙龄女郎，如新荷，亭亭翠袖，盈盈素靛。她们头顶斗笠，脚踩舞蹈的木屐，一步一舞，袅袅娜娜。一舞惹相思。真仿佛东瀛扶桑水浅，她们凌波而出，御风而行。紧随其后的是阿呆连。盛夏35度高温，他们舞蹈的跨度大、难度高。每一出场，便赢得阵阵掌声。德岛这四天聚集了10万名阿波舞的表演者。你随意行走的街巷，都可以看到精彩绝妙的阿波舞。

响彻天际的锣鼓声中轮到我们连，闪亮登场。哗，我们这群外国人，舞姿各异，动作参差，确是非专业出身。我身后第三排那女子的舞姿，却显出最柔媚的日本女儿风骨。我们的外国男士，热情高涨地一路跳，一路喊：ようこそ！（欢迎），あそわ連！气势慷慨激昂，意气风发。我们用认真的态度，赢得两边座台上，热情持续的掌声。

夕阳下，放眼望去，次第进入的舞蹈队伍，浩浩荡荡，好像潮水入云际。激起满城的笑语喧哗。很快我们要赶去下一处藍場浜演舞场。



街头到处是阿波舞的表演与鼓乐声。每条路，每条街巷，十万名表演者一起迎接着涌入的百万观众。

从德岛市政府到德岛站前，方圆千里。人山人海，人声鼎沸。日本女子，甚至连小小的女孩子，都穿起夏日和服，手摇折扇，花枝舒展，芬芳娇娜地前行。夜越深，路两旁美食的香气越浓，节日的灯火有多长，美食亭就顺次跟着排有多远。食品、啤酒和奇异的各类玩物……游客很容易就迷失了自己的方向。不用担心哟，在日本是不会迷路的，好客的日本人会过来帮助游人……

地上掉落有好多漂亮的物件，帽子，绣帕和丝巾……却无人捡拾，只等着它的主人，回来找寻。

那些跳阿波舞的女子，脚下传统的木屐，清脆作响。一舞一转回红袖，风采照耀满城。男舞者脚下只穿一双雪白的足袋（日本人称之为たび tabi），便展舒袖，飞天舞。观者一眼瞥过，醉意已浓。相思已生。

人潮灯海如云。相识与不相识的，闻乐声，都在街头忘形起舞。百万人一并醉舞德岛街，一舞倾城。舞者与观者皆忘记了尘世上的哀伤，历史的忧患，只用倾情一舞，代替无尽的言辞。和平与欢乐，永驻在人间！

我站在城中，看时间燃成灰烬。抬起头，天涯共明月。

趁着这节日的间隙，旅游者还可以去阿波舞馆的5层，那里有通向眉山山顶的缆车，眉山是德岛的象征。馆内1层有德岛的茶饮和德岛的名产烤饼。德岛站旁，便是繁华的商业街区。商品、食品琳琅满目，正值夏季商品打折的旺季……市内各回轉寿司店的香气也越来越盛。

入夜10点左右，我们这队外国人表演连，尽兴而返。阿波舞观光酒店的大厅内，一眼就看到我暂别了几个小时的丈夫，他正等着我呢……

## 日语教室

### 中日对译 日本文化

#### 大浴場や温泉のマナー

旅館やホテルなどで、大浴場や温泉を利用する時、最初に洗い場で体を洗ってから湯船に入るのがマナーです。シャンプーや石鹸がついたままで湯船に入るのは厳禁です。また、浴槽に入ったら、タオルは湯船につけないようにするのもマナーです。

基本的に大浴場、温泉とも、服をすべてぬいで裸で入るのが基本ですが、温泉によっては、水着着用の所もあります。また、男性と女性の浴室が逆になる温泉や露天風呂が時間によって交代制の所もありますので注意しましょう。温泉の中には、鉱泉質によって床が滑りやすくなっている場合もありますので気をつけましょう。

#### ホテルに宿泊する時のマナー

ホテルでは、着替え用に浴衣が置いてある場合があります。大体のホテルは浴衣のまま廊下や館内を歩きまわるのは、マナー違反です。宿泊室の外に出る場合は、持参した服に着替えてからにしましょう。

室内の備品のアメニティグッズやレターセットは、持ち帰って構いません。ただし、タオルやバスローブの持ち帰りはできません。また、日本のホテルは、サービスを受けても西洋的なチップを払う必要はありません。これは旅館、民宿でも同じ事です。

#### 旅館のマナー

旅館に宿泊する時に、気を付かなければいけないマナーがあります。ここで到着時から宿泊中の主のマナーを紹介します。

##### 到着時：

旅館によっては玄関で靴を脱ぎ、スリッパに履き替えて上がります。靴を脱いだら、そばにいる旅館のスタッフに「お願いします」と軽く解釈をして、中に入りましょう。女性の場合は、脱いだ靴を外に向けてつま先を揃えて置くのが、美しい作法です。

##### 宿泊中：

通路で大声で話したり、客室で騒ぐのは、他の宿泊客の迷惑になりますので、気をつけましょう。部屋に置いてある備品もアメニティグッズ以外は持ち出し禁止です。ただし、タオルは持ち帰っても大丈夫な宿もあります。旅館では、浴衣で館内を歩きまわってもかまいません。温泉街では旅館の浴衣姿のまま、町中を歩きまわってもかまわない場所もあります。

#### 大浴池和温泉の入浴礼仪

在旅馆和宾馆等处的大浴池和温泉入浴时，要先用淋浴冲洗身体，然后再进入浴池，绝对不能身上带着未冲洗干净的香波和肥皂沫进入浴池。此外，在浴池内还要注意不能将毛巾放入水中。

大多数的大浴池，温泉基本上都是不着衣入浴，但也有穿游泳衣入浴的温泉。同时，要注意有些温泉和露天温泉根据早晚时间，将男浴池和女浴池互换。温泉含有各种各样的矿物质，因此有些浴池地面很滑，切记“小心地滑”。

#### 宾馆住宿时的礼仪

有的宾馆也在客室内备有换用的浴衣。不过，基本上不能穿着浴衣在宾馆内走动。出客室的时候，要换上自己的衣服。

室内的一次性洗漱卫生用品和信纸信封，可以带走。但是毛巾和针织浴衣不可带回去。此外，在日本的宾馆接受服务，不用像在欧美那样付小费，和式旅馆以及小旅店也同样。

#### 和式旅馆的礼仪

住和式旅馆必须注意一些礼节。下面介绍一下到达后和住宿中的一些主要礼法。

##### 到达时：

在旅馆入口处要换拖鞋，然后对服务员略微点头说“拜托您了”，之后，再进馆内。要把脱下的鞋朝门的方向摆整齐，这样显得文雅有涵养。

##### 住宿：

注意不要在走廊大声说话，不要在客房喧哗，以免影响他人。房间内的备品，除了一次性洗漱卫生用品之外，其他不能带走。但有的旅馆允许客人将毛巾带回去。在旅馆内可穿浴衣走动。有些温泉街可穿着旅馆的浴衣在街上散步。

### 徳島県中国語スピーチコンテスト

日時・場所：

**28日に開催日決定するそうです**

徳島県国際交流協会（TOPIA）

徳島市寺島本町西 1 - 61 クレメントプラザ 6F

発表者： 徳島県内在住の中国語を母国語としない人から募集する。

- 暗誦の部 5名程度（発表時間5分以内）
- 朗読の部 5名程度（発表時間3分以内）
- 弁論の部 5名程度（発表時間6分以内）

主催： 徳島県日中友好協会

### 徳島県中文演讲比赛

時間・地点：

徳島県国際交流協会（TOPIA）

徳島市寺島本町西 1 - 61 クレメントプラザ 6F

参加選手： 住在徳島県の母语非中国語者。

- 背诵部門 5名左右（发表时间5分钟以内）
- 朗讀部門 5名左右（发表时间3分钟以内）
- 演講部門 5名左右（发表时间6分钟以内）

主 办： 徳島県日中友好協会

### 徳島 INAKA 博覧会オープニングイベント

今年で4回目を迎える【とくしま・I N A K A 博覧会】！阿波おどりや阿波人形浄瑠璃などの伝統芸能フェア、徳島ラーメンや徳島バーガーなどの郷土グルメ、物産・特産品の即売、市町村観光ブースやさまざまな展示・催しが盛りだくさんの2日間です！

開催期間：9月23日（祝）、24日（土）

お問い合わせ：徳島県観光協会

TEL：088-624-5140

開催地：徳島市山城町東浜傍示1 アスティとくしま

料金：無料

アクセス：JR 徳島駅→徳島市営バス（所要時間：約15分）

山城町行き「徳島文理大学前」下車すぐ

JR 徳島駅→タクシーで約10分

### 徳島 INAKA 博覧会開幕式活動

今年迎來了“第4回徳島 INAKA 博覧会”。2天的活动期间将举办阿波舞、阿波人形浄瑠璃传统艺能表演，徳島拉面、徳島汉堡等乡土美食以及物産・特産品的促销，还设了市町村观光展台，活动丰富多彩。

举办时间：9月23日（公休日）、24日（周六）

联系方式：徳島県観光協会

TEL：088-624-5140

举办地点：徳島市山城町東浜傍示1 アスティとくしま

費用：免费

乘车方式：JR 徳島駅→徳島市営バス（所需時間15分钟）

山城町方向「徳島文理大学前」下车既到

- JR 徳島駅 → 的士约10分钟

### 立江八幡神社秋季例大祭

17日（土）には、午後6時30分から江戸時代より伝わる祇園囃子が奉納されます。また午後8時30分より、伝統の花火大会が行なわれます。約800発もの打ち上げ花火や県内でも珍しい吹筒花火は、祭りの注目するところです。翌日の18日（日）にも午後1時から祇園囃子が奉納されます。

開催期間：9月17日（土）、9月18日（日）

お問い合わせ：小松島市産業振興課

TEL：0885-32-3809

開催地：小松島市立江町字青森 立江八幡神社

アクセス：

- JR 牟岐線「立江駅」または「阿波赤石駅」下車→徒歩5～10分
- 小松島市営バス「赤石」下車→徒歩2～3分
- 徳島市→国道55号線を12km

### 立江八神社秋季例大祭

17日（周六）下午6：30起奏唱从江戸时代继承至今的祇园乐曲。下午8：30起开始传统烟花大会。燃放约800发烟花，县内非常罕见的吹筒烟花是本次活动中的焦点。第二天（18日）下午1点开始奏唱祇园乐曲。

举办时间：9月17日（周六）、9月18日（周日）

联系方式：小松島市産業振興課

TEL：0885-32-3809

举办地点：小松島市立江町字青森 立江八幡神社

乘车方式：

- JR 牟岐線「立江駅」或「阿波赤石站」  
下车→徒歩5～10分钟
- 小松島市営バス「赤石」下车→徒歩2～3分钟
- 徳島市→国道55号線12km

# Japanese Lessons 2011

## 2011年度下半年 TOPIA 日语学习班指南

### ■班级及老师

\* 每个学习班均为 20 课时。上课时须备有教材《みんなの日本語 I》和《みんなの日本語 II》。但是，周三及周六的“综合分组学习”班的同学不做要求。

星期	时间	班别 / 讲师	授 课 内 容	开课日
周二	10:30 ↓ 12:00	初級II 元木	学习动词的各种活用形，及更加丰富的语言表达方式。教材从《みんなの日本語 II》第 26 课开始。	10/4 ~
周三	10:30 ↓ 12:00	综合 分组学习	以沙龙的形式，学习者可按照自己的需要，自由学习日语。	10/5 ~
周四	10:30 ↓ 12:00	入门 山田	日语的基本表现的入门学习，教材从《みんなの日本語 I》第 1 课开始。	10/6 ~
周五	10:30 ↓ 12:00	初級 I 青木	学习动词的各种活用形，在此基础上学习句型。教材从《みんなの日本語 I》第 14 课开始。	10/7 ~
周六	10:30 ↓ 12:00	综合 分组学习	以沙龙的形式，学习者可按照自己的需要，自由学习日语。	10/1 ~
周日	10:30 ↓ 12:00	初級III JTM	初级后半册学习因果句、被动句、使役句、敬语表达方式等。教材从《みんなの日本語 II》第 38 课开始。	10/2 ~
		入门~初級 II 分组学习	针对仅在周末参加日语学习班的学生，教授《みんなの日本語 I》的第 1 课 -13 课；第 14 课 -25 课；《みんなの日本語 II》的第 26 课 -37 课；以上程度之外的内容。根据学生程度将分成 4 个小组授课。	10/2 ~

1. 招收对象 在德岛县居住的外国人
2. 地点及联系方式 财团法人 德岛县国际交流协会 (TOPIA)  
〒770-0831 德岛市寺島本町西 1 - 61 德島クレメントプラザ 6 F  
Tel. 088-656-3303 FAX: 088-652-0616
3. 资料费 1,500 日元 (全部 20 课时)。如果申请时课时不足 10 节，则收取 750 日元。  
(如由于学习班的内容水平不适合等理由换修班级，则不另收费。)
4. 其 他 ①上课时需备有相应教材《みんなの日本語 I》或《みんなの日本語 II》(2500 日元)  
②授课报名，请直接到德岛县国际交流协会 (TOPIA) 前台申请。  
③希望参加两个以上课程的须分别缴纳相应的资料费。  
④申请后希望换修班级的，须向 TOPIA 的工作人员提出申请。

周四 (免费)	10:30 ↓ 12:00	特别入门 木 村	学习假名的读写法同时增长词汇量，与上述日语班的内容相衔接。随时交换生活信息和指南。所用教材为《日语假名入门》。(英文版 800 日元，中文版 1100 日元。)	全年
------------	---------------------	-------------	--	----

\* 根据情况，有换老师的可能性。

\* 因气候原因 (大雨、台风、大雪等)，有时停止上课。

## 日语指导老师志愿者培养讲座《募集授课学员》

### 举办团体：小松岛市国际交流协会

小松岛市国际交流协会举办「日语指导老师志愿者培养讲座」。

您想不想通过给外国人教日语，进行国际交流呢？我们期待众多人的参与！

- ◆开课时间：1 前期：2011年10月16日、30日、11月13日、27日、12月4日、11日、18日、25日  
2 后期：2012年1月8日、15日、22日、29日、2月5日、12日、19日、26日

13:30～16:30

- ◆开课地点：ぶつだんのもり いきいき館5楼

（徳島市大松町上の口20-1）

11月27日在小松岛市综合福利中心2楼（小松岛市横须町）上课

- ◆内容：「みんなの日本語 初级」的教授法

- ◆讲师：前期 元木佳江老师 后期 青木洋子老师

（财团法人徳島县国际交流协会的日语讲师）

- ◆授课费：免费

- ◆教材：购买「みんなの日本語 I、II」各2500日元

- ◆咨询处：村上老师

- ◆电话：080-6399-7593

### 举办团体：三好市国际交流协会

具体内容请在10月份左右查询三好市国际交流协会的官方网站

## NEW 英语・中文 电话咨询 / TOPIA 柜台咨询

TOPIA 为外国人新设了生活及观光等各方面的咨询窗口

电话号码：088-656-3303

中文担当：藤原（ふじわら）

#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際総局

国際戦略課 徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

www.pref.tokushima.jp

编辑：罗拓夫 藤原 唯

